



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCTORA: ARACELI JUÁREZ CHÁVEZ

LENGUA: MIXTECO

VARIANTE: DEL OESTE CENTRAL

Febrero 2023

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Kue tutu yo kúu kue ña sá'a ve'e xu'un Ñuu Nkoyo náni *Banco de México* takua kue niví ná kutunini na ñixi kunte'e na kue xu'un tutu á xu'un kàà, ntyí kuu sáma na ña tya ntyí ku'un na tatu ka'an na ñà nì ne'e na ìin xu'un v'àa. Kue tutu yo tya ntàtyá na ña takua nà kutunini kue nà ká'an ìin sa'an yáta. Ná natsi'a tu'un kúu kue ná sátyiun ve'e náni *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.*; tya kúu sama xóó níxi kavantyá ña tsí kue tutu sa'an styila, tsá'a ña, takua mitsu'un tutu kánu ká kúu, kúu ña ka'a sa'an styila.

KUE XU'UN KÁ'ÁN NA KÚI ÑÀ SÀ'A SÍKI KUEYI

¿Ntyí sá'a tatu ká'án kó ñà ìin xu'un kúí ìin ñà sà'a síki kueyi?

Tátu ká'án nà ñà ìin xu'un sù ñà va'a kúí (ñà sá'a síki kueyi kúí) tya kùe tsiniñu'un tìn nà ña, tya kùe tsiniñu'un kua'a nà ñà nùú kú ntya'vi na. Tátu ná tya'vi nà tsí ìin xu'un ñà v'àa tya ìin tunto'o kúí vari kú ku'un nà ve'e kàà mantya ùtsi-ùvi kuia. Nti'i kue xu'un ñà ká'án nà ñà sù ñà va'a kui tya tsiniñu'un ntakua'a ná ñà nùú kue ve'e sáma xu'un kúu *banco* takua nà tátyu'un kueyi ñà nà kunte'e *Banco de México* sáan takua kúna á va'i á v'ài. Ve'e xu'un *Banco de México* kúu ñà ká'an á ñà va'a á ñà sá'a síki kueyi kúu ìin xu'un.

Tátu ntyà'vi nì tyá kátyi nà ñà v'àa ntyí ìin kue xu'un ni kúí ñà tutu á ñà kàà, ka'an nì ná ntakua'a nà ña nùú nì. Takua kue ve'e sáma xu'un kú ntaki'in kue xu'un ñà ká'án nà ñà sù ñà va'a kúí, tya tsiniñu'un ntaku'a ña ìin tutu nùú ká'an nì sá kúu xu'un ntàki'an tóno kátyi yo'o. Kue ve'e sáma xu'un yo tsiniñu'un ntaku'a kueyi kue xu'un ntàki'in kueyi nùú ve'e kána xu'un kúu *Banco de México* takua ná kunte'e kueyi ñà.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*¹.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se

Tutu ñà ntàkua'a kueyi nùú kue nívi tá ntàkua'a na xu'un ñà ká'án na và'a, nánia "Recibo de retención de monedas metálicas y/o billetes presuntamente falsos o alterados", á Anexo 6A. Tsiniñu'un kuntyé'e ko ñà nùú tutu tsá'a kueyi nà nteta kue número tsá'a ñà náni Sistema de Autenticación de Moneda (número de recibo SAM) tya número yo kú nkúa'a ve'e kána xu'un náni Banco de México á kue ñà ntàki'in xu'un yo, tátu yéé ntyí iin tunto'o tsí xu'un yo tyá tsí número yo kú ntantuku ko tsà'i. Kú ná'a ni ñà tá ntàki'in kueyi xu'un yo tyá nà kavantya sívi nì tsí sívi nà kú ntaki'in xu'un yo tyá ná káni nà firma nà nùú tutu náni Anexo 6A.

Ve'e sáma xu'unbanco yo yéé 20 kii sátyiun kueyi takua ntàkua'a ñà xu'un yo nùú Banco de México, tyá ñó'o tsiniñu'un ntàkua'i ñà nùú ñà náni Instituto Central takua nà kuntyí'i xu'un yo tyá ntakua'i tu'un níxi káa tsá'a xu'un yo mantya 10 kii tátu xu'un Ñuu Nkoyo kui, tyá tátu xu'un tò'o kui tyá yéé 20 kii takua ntakua'i tu'un. Takua kúna níxi kàa tsà'a kue xu'un yo kú ntakatu'un ko ñà sáma xu'un yo á banco ñà ntàki'in xu'un yo, á kú ntàntuku ko ñà nùú internet tyáá ko: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*².

Tátu kue xu'un ntàki'in ve'e sáma xu'un yo tyá ñà va'a kui, tsiniñu'un ntaku'a kueyi nti'i xu'un yo ní sá kúu ñá ntàki'in kueyi. Tya tátu xu'un yo tyá sù ñà va'a kui á ñà sà'a síki kueyi kui, tya kúu ntaki'in ve'e Banco de México yó ñà tya mà ntàtyavia ñá, vari sù xu'un kúu takua

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Takua sa'an styila ínkai

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del

tutu á kàà kúí ñá stá'vi kueyi nìvi vari kái tono káá kue xu'un va'a ñá tutu á ñà kàà.

¿Ntyí sá'a tatu ká'án ko ñà nì nè'e ko ìin xu'un v'à, (PPF) ìin nùú cajero automático [kàà tsá'a xu'un] á ìin banco?

Tono kátyi nùú tutu náni *Ley de Instituciones de Crédito* nùú *artículo 48 bis 1*, kue nìvi kú ká'an na ná ntásami xu'un yo nùú kue sto'o ñà kúu *cajero automático* yo á nùú me *banco* yo. Kue *banco* yo tsiniñu'un só kunte'e kueyi níxi ká tsà'a xu'un yo, tya mà ya'a 5 kíi sátyiun kueyi takua kúu ntaka na ná ntásama kueyi xu'un yo.

Takua kú ka'an na tsà'a xu'un yo, nìvi nà ntàki'in xu'un ñà ká'án nà sù ñà va'a kui (PPF) tsiniñu'un ku'un nà nùú sto'o *cajero automático* yo á nùú *banco* yo, tya:

- Ntaku'a na xu'un yo. Tya tátu kò ka xu'un yo kúmi na vari ntàki'in ìnka ve'e xu'un á ìin *banco* ña, tsiniñu'un ntaku'a na tutu náni "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A), ñà tsà'a ñà ntàki'in xu'un yo.
- Ntakua'a na ìin tutu nùú káa sívi na tóno *copia credencial*.
- Tsiniñu'un ntáskutu ntá'a nà ìin tutu nùú ná kavantýá ntyí nì nè'e na xu'un yo (PPF), nùú nà kavantýá ána ntsà'i nùú na, ntyí, ntyí *hora*, tsí ntyí ka tu'un kà'un kúu.
- Tsiniñu'un ntakua'a nà ntyi tutu ñà ká'an ñà ntàà ntàki'in nà xu'un yo; tóno, tutu

cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

kúu *recibo* ña tsá'a kàà kúu *cajero automático* yo (tatu kúmi na ña tatu kòì tya kùe ntutsà).

Nà ntakua'a nà ño tya tsiniñu'un ntaku'a kueyi ìin tutu náni *Anexo 6A*, tya tsiniñu'un kavantya ìin *número* tsá'a ñà náni *Sistema de Autenticación de Moneda* ("Número de Recibo SAM") takua kù ntaka nà xu'un yo, tya nùú tutu yo tsiniñu'un kavantya "*Reclamo*".

Kue *banco* yo yée 5 kii takua kunte'e kueyi ñàva'a yèe nti'i kue tutu nà ntáka xu'un yo tyá nì sà'a na tóno ntákani na nùú tutu ntyà na. Tatu va'a ni káa nti'i kue tu'un ntsà'a nívi yo, tya *banco* yo tsiniñu'un ntatya'vi kueyi xu'un yo. Tatu nì kàtyi kueyi ñà nkù ntaki'in na xu'un yo, tsiniñu'un ntakani kueyi tyanú va'a nkùu ntaku'a kueyi ñà. Tya tatu su'a ná kú tya kú kuntyatu na màntya nà ntakua'a ñà kúu *Banco de Mexico* yo tu'un. Vari tatu ná ntèta ñà xu'un va'a kú tya kùu ntatya'via xu'un na.

Kuna'a kue ni ña tátu ná tìin kue ni ìin xu'un và'a tya snàa kue ni xu'un ni. Mà kuntyátu kue ni mantya *Banco de México* yo nà katyia ña sù xu'un va'a kui. Takua mà staví kueyi yó tsi xu'un và'a tya snàà ko xu'un ko, ñà va'a ka kúu ñà kutu'a ko ntakuni ko ìin xu'un va'a tátu va'a nà kunte'e ko kue ñà sá kútu kue xu'un yo.

Tátu yèe ka tu'un kúni ni kutunini ni tya kú ka'an ni nùú *número* yo 800-BANXICO (800-226 9426) á kú tatyún ni ìin tutu yo'o dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx